

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304061
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Interpretación
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Interpretación
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Christiane Limbach
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Ayudante Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	14.3.20
Teléfono <i>Phone</i>	954 977 347
Página web <i>Webpage</i>	<a href="https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/clim/profesor&amp;vE=">https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/clim/profesor&amp;vE=</a>
Correo electrónico <i>E-mail</i>	clim@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado supone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas notable que habrá adquirido ya el alumnado.</p> <p>No obstante, la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera asignatura del currículo dedicada a la interpretación.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos alemanes de distintos géneros, con vistas a la práctica de la interpretación.</li><li><input type="checkbox"/> Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.</li><li><input type="checkbox"/> Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.</li><li><input type="checkbox"/> Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como habituarse a las técnicas de solución.</li><li><input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.</li><li><input type="checkbox"/> Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.</li><li><input type="checkbox"/> Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.</li><li><input type="checkbox"/> Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.</li><li><input type="checkbox"/> Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.</li><li><input type="checkbox"/> Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.</li><li><input type="checkbox"/> Dominar la técnica de la interpretación consecutiva a un nivel de dificultad elemental.</li></ul>

	<p><input type="checkbox"/> Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.</p> <p><input type="checkbox"/> Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.</p> <p>Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.</li> <li>• Los orígenes y evolución histórica de la interpretación.</li> <li>• Los aspectos económicos, profesionales y del mercado laboral de la interpretación.</li> <li>• La responsabilidad social del intérprete profesional.</li> <li>• Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.</li> <li>• Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.</li> <li>• Los rudimentos de la técnica de toma de notas.</li> <li>• La evolución de la profesión.</li> <li>• La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.</li> </ul>
<p>Prerrequisitos <i>Prerequisites</i></p>	<p>Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.</p> <p>El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española.</p> <p>El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana.</p> <p>Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.</p>
<p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p>	<p>Se recomienda tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>A pesar de seis cursos cuatrimestrales específicos de lengua instrumental y de otras asignaturas específicas es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua B (aún más en el caso del alemán por la escasa base preuniversitaria). Esta asignatura persigue que el alumno adquiera fluidez en la recepción oral y escrita de la lengua alemana así como que reconozca y utilice las técnicas de interpretación más habituales.</p> <p>Es evidente que los objetivos, técnicas y productos evaluables de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel. También se persigue en esta asignatura el perfeccionamiento de habilidades como la oratoria, escucha activa, análisis y la memorización</p> <p>No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo</p>

de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa que se desarrollan paralelamente.

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>

Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título  
*Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills*

Competencias genéricas

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Desarrollo de la capacidad de reconocimiento y análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Conciencia del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Desarrollo de habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados
- Desarrollo de la capacidad de gestión de la información.

Disciplinares

- Analizar y sintetizar discursos de distinta tipología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- Producir discursos fluidos y correctos del español al alemán y viceversa.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Conocer las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, con y sin toma de notas.
- Adquirir las destrezas necesarias para la interpretación: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

1	Contextos socioculturales de la interpretación
2	Documentación y gestión terminológica aplicada a la interpretación
3	Análisis y síntesis de discursos orales
4	Oratoria pública y memorización
5	Traducción a la vista
6	Técnicas de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas
7	Toma de notas
8	Reformulación
9	Introducción a la interpretación simultánea y sus características
10	Reactivación léxica y semántica
11	Aplicación de estrategias comunicativas
12	Ejercicios prácticos de interpretación

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>Enseñanzas básicas y sesiones de prácticas y desarrollo.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.</li><li>• Debates, con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados, en los que se practicarán las distintas técnicas de interpretación.</li><li>• Prácticas de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.</li><li>• Presentaciones por parte de de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor, tanto preparados fuera de clase como en el aula.</li><li>• Debates mono- y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.</li><li>• Clases prácticas en laboratorio de interpretación en las que se realizarán ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción – toma de notas, reformulación, síntesis, etc.–) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.</li><li>• Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación consecutiva y simultánea en las que los estudiantes interpretarán presentaciones del profesor, del resto de los estudiantes, o de material audiovisual.</li></ul> <p>Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.</li></ul>
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución.</li> <li>• De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.</li> <li>• En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios.</li> <li>• Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.</li> </ul>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>Enseñanzas básicas y sesiones de prácticas y desarrollo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.</li> <li>• Debates, con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados, en los que se practicarán las distintas técnicas de interpretación.</li> <li>• Prácticas de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.</li> <li>• Presentaciones por parte de de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor, tanto preparados fuera de clase como en el aula.</li> <li>• Debates mono- y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.</li> <li>• Clases prácticas en laboratorio de interpretación en las que se realizarán ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción – toma de notas, reformulación, síntesis, etc.–) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.</li> <li>• Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación consecutiva y simultánea en las que los estudiantes interpretarán presentaciones del profesor, del resto de los estudiantes, o de material audiovisual.</li> </ul> <p>Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.</li> <li>• En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución.</li> <li>• De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.</li> <li>• En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.</li> </ul>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Enseñanzas básicas y sesiones de prácticas y desarrollo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.</li> <li>• Debates, con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados, en los que se practicarán las distintas técnicas de interpretación.</li> <li>• Prácticas de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.</li> <li>• Presentaciones por parte de de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor, tanto preparados fuera de clase como en el aula.</li> <li>• Debates mono- y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.</li> <li>• Clases prácticas en laboratorio de interpretación en las que se realizarán ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción – toma de notas, reformulación, síntesis, etc.–) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.</li> <li>• Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación consecutiva y simultánea en las que los estudiantes interpretarán presentaciones del profesor, del resto de los estudiantes, o de material audiovisual.</li> </ul> <p>Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.</li> <li>• En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución.</li> <li>• De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.</li> <li>• En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios.</li> <li>• Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.</li> </ul>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.</p> <p>Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual sobre cuestiones teóricas relacionadas con alguna modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.</p> <p>Participación activa y positiva en clase (10 %)</p> <p>Examen final (50%): El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.</p> <p>Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10. El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una prueba individual, que consistirá en una interpretación de dificultad media, de características similares a las vistas en clase.</p> <p>Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, es decir, las notas obtenidas en los trabajos individuales, en grupo u la nota por asistencia y participación en clase, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se la aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.</p> <p>Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que</p>

	<p>figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.</p> <p>Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual sobre cuestiones teóricas relacionadas con alguna modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.</p> <p>Participación activa y positiva en clase (10 %) Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Examen final (50%): El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.</p> <p>Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una prueba individual, que consistirá en una interpretación de dificultad media, de características similares a las vistas en clase.</p> <p>Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, es decir, las notas obtenidas en los trabajos individuales, en grupo u la nota por asistencia y participación en clase, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se la aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.</p> <p>Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.</p> <p>Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual sobre cuestiones teóricas relacionadas con alguna modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la</p>

	<p>asignatura.</p> <p>Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.</p> <p>Participación activa y positiva en clase (10 %)  Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Examen final (50%): El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.</p> <p>Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una prueba individual, que consistirá en una interpretación de dificultad media, de características similares a las vistas en clase.</p> <p>Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, es decir, las notas obtenidas en los trabajos individuales, en grupo u la nota por asistencia y participación en clase, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se la aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.</p> <p>Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.</p>
<p>Crterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)  <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua:  Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):  Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura  <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria:  2ª convocatoria:</p>
<p>Material permitido  <i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes  <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la</p>

	documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Se facilitará una lista de bibliografía en la primera hora de clase.”</li> </ul>
--	--